

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	<u>Περιεχόμενα</u>	<u>Σελίδα</u>
	I Ανακοινώσεις	
	Επιτροπή	
89/C 190/01	Ecu	1
89/C 190/02	Μέσες τιμές και αντιπροσωπευτικές τιμές των τύπων επιτραπέζιων οίνων στα διάφορα κέντρα εμπορίας	2
89/C 190/03	Συντελεστές μετατροπής που λαμβάνονται υπόψη για τον υπολογισμό των νομισματικών εξισωτικών ποσών που χρησιμοποιούνται στους διαγωνισμούς για την αλκοόλη και για την τήρηση της ελάχιστης τιμής κατά την εισαγωγή ορισμένων μεταποιημένων κερασιών και σταφίδων (Ισχύει από τις 31 Ιουλίου 1989)	3
89/C 190/04	Ανακοίνωση σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 του Συμβουλίου της 14ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με την υπόθεση IV/32.919 — Διασταυρούμενες πτήσεις AIR FRANCE/AIR INTER	4
89/C 190/05	Ενημερωτικό σημείωμα ενόψει της δημοσίευσης πρόσκλησης υποβολής προσφορών — Μελέτη σκοπιμότητας και καθορισμός σχεδίου σχετικά με τη δυνατότητα της εκ νέου χρησιμοποίησης λεξικογραφικών πηγών σε αυτοματοποιημένες εφαρμογές	6
89/C 190/06	Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος — Μελέτες σκοπιμότητας και σχεδιασμού κατά την προετοιμασία της βιομηχανικής εφαρμογής του προγράμματος EUROTRA	7
89/C 190/07	Προμήθεια οπτικοακουστικών μαγνητικών ταινιών — Ανοικτή διαδικασία	9
	II Προπαρασκευαστικές πράξεις	
	Επιτροπή	
89/C 190/08	Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για τα οργανωμένα ταξίδια, περιλαμβανομένων και των οργανωμένων διακοπών και περιηγήσεων	10

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (1)

26 Ιουλίου 1989

(89/C 190/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου con.	43,4535	Ισπανική πεσέτα	130,198
Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου fin.	43,5500	Πορτογαλικό εσκούδο	173,768
Γερμανικό μάρκο	2,07554	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,10225
Ολλανδικό φιορίνι	2,34129	Ελβετικό φράγκο	1,78234
Λίρα στερλίνα	0,670062	Σουηδική κορόνα	7,09410
Δανική κορόνα	8,06573	Νορβηγική κορόνα	7,62538
Γαλλικό φράγκο	7,03402	Δολάριο Καναδά	1,30782
Ιταλική λίρα	1495,65	Αυστριακό σελίνι	14,6126
Ιρλανδική λίρα	0,776781	Φινλανδικό μάρκο	4,67465
Δραχμή	179,612	Γιεν	155,142
		Δολάριο Αυστραλίας	1,46187
		Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,88904

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαδίδει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

Σημείωση: Η Επιτροπή έχει επίσης σε υπηρεσία τέλεξ αυτόματης απάντησης (με αριθ. 21791) που δίνει ημερήσια στοιχεία που αφορούν τον υπολογισμό των νομισματικών εξισωτικών ποσών στο πλαίσιο της εφαρμογής της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(1) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2626/84 (ΕΕ αριθ. L 247 της 16. 9. 1984, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

Μέσες τιμές και αντιπροσωπευτικές τιμές των τύπων επιτραπέζιων οίνων στα διάφορα κέντρα εμπορίας (*)

(89/C 190/02)

[Όπως καθορίστηκαν στις 25 Ιουλίου 1989 κατ'εφαρμογή του άρθρου 30 παραγράφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ 822/87]

Αντιπροσωπευτικές αγορές	Ecu ανά % vol/hl	Αντιπροσωπευτικές αγορές	Ecu ανά % vol/hl
R I		A I	
Ηρακλείο	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Αθήνα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Πάτρα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Ηρακλείο	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Requena	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Πάτρα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Reus	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Alcazar de San Juan	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Villafranca del Bierzo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Almendralejo	2,609
Bastia	2,717	Medina del Campo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Beziers	2,850	Ribadavia	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Montpellier	2,804	Vilafranca del Penedes	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Narbonne	2,863	Villar del Arzobispo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές (*)
Nîmes	2,837	Villarobledo	2,943
Perpignan	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Bordeaux	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Asti	3,352	Nantes	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Firenze	2,377	Bari	2,498
Lecce	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Cagliari	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Pescara	2,742	Chieti	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Reggio Emilia	3,047	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,971
Treviso	2,803	Trapani (Alcamo)	2,498
Verona (για τα τοπικά κρασιά)	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Treviso	3,230
Αντιπροσωπευτική τιμή	2,829	Αντιπροσωπευτική τιμή	2,810
R II			Ecu/hl
Ηράκλειο	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	A II	
Πάτρα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Rheinpfalz (Oberhaardt)	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές (*)
Calatayud	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Rheinhessen (Hugelland)	42,353
Falset	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές (*)	Η οиноπαραγωγική περιοχή του Luxembourg Moselle	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές (*)
Jumilla	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Αντιπροσωπευτική τιμή	42,353
Navalcarnero	3,887		
Requena	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	A III	
Toro	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Mosel-Rheingau	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές (*)
Villena	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Η οиноπαραγωγική περιοχή του Luxembourg Moselle	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές (*)
Bastia	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	Αντιπροσωπευτική τιμή	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές
Brignoles	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		
Bari	2,498		
Barletta	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		
Cagliari	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		
Lecce	2,681		
Taranto	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		
Αντιπροσωπευτική τιμή	2,970		
	Ecu/hl		
R III			
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hugelland)	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		

(*) Από την 1η Σεπτεμβρίου 1988 οι δημοσιευόμενες ισπανικές τιμές πολλαπλασιάζονται με το συντελεστή 1,35 που αντιστοιχεί στη σχέση μεταξύ των κοινοτικών και ισπανικών τιμών προανατολισμού, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ 481/86 της 25ης Φεβρουαρίου 1986

(¹) Δήλωση της τιμής η οποία δεν ελήφθη υπόψη, σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ 2682/77

Συντελεστές μετατροπής που λαμβάνονται υπόψη για τον υπολογισμό των νομισματικών εξισωτικών ποσών που χρησιμοποιούνται στους διαγωνισμούς για την αλκοόλη και για την τήρηση της ελάχιστης τιμής κατά την εισαγωγή ορισμένων μεταποιημένων κερασιών και σταφίδων

(Ισχύει από τις 31 Ιουλίου 1989)

(89/C 190/03)

[Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2089/85, (ΕΟΚ) αριθ. 3225/88 και (ΕΟΚ) αριθ. 3877/88]

Νόμισμα	= ... Ecu	1 Ecu = ... εθνικού νομίσματος
1 βελγικό φράγκο/φράγκο Λουξεμβούργου	0,0207096	48,2869
1 δανική κορόνα	0,111981	8,93007
1 γερμανικό μάρκο	0,427144	2,34113
1 γαλλικό φράγκο	0,127359	7,85183
1 ιρλανδική λίρα	1,14430	0,873900
1 ολλανδικό φιορίνι	0,379097	2,63785
1 λίρα στερλίνα	1,32858	0,752684
100 ιταλικές λίρες	0,0595944	16,7801 (*)
100 δραχμές	0,497874	2,00854 (*)
100 πεσέτες	0,686257	1,45718 (*)
100 εσκούδα	0,515504	1,93985 (*)

(*) 1 Ecu = 100 × ... εθνικού νομίσματος.

Ανακοίνωση σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 του Συμβουλίου (*) της 14ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με την υπόθεση IV/32.919 — Διασταυρούμενες πτήσεις AIR FRANCE/AIR INTER

(89/C 190/04)

I. Η αίτηση που κατέθεσαν οι ενδιαφερόμενοι

Στις 17 Μαρτίου 1989, οι εταιρείες AIR FRANCE, 1 Square Max Hymans, Παρίσι, και AIR INTER, 1 avenue du Maréchal Devaux, Paray-Vielle-Poste, κατέθεσαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 του Συμβουλίου, αίτηση με σκοπό να τύχει η συμφωνία τους για τις διασταυρούμενες πτήσεις, της εφαρμογής του άρθρου 85 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ.

II. Οι διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας μπορούν να συνοψισθούν ως εξής:

1. Στόχοι της συμφωνίας

Στο κείμενο της συμφωνίας επισημαίνεται ότι αυτή συνήφθη με βάση την επιθυμία που εξέφρασε το Νοέμβριο του 1988 ο υπουργός Μεταφορών και Θαλάσσης να αναπτύξουν οι δύο εταιρείες συνεργασία, χωρίς ωστόσο να τροποποιηθεί το νομικό καθεστώς τους.

Προς αυτή λοιπόν την κατεύθυνση, τα συμβαλλόμενα μέρη θέσπισαν τις διασταυρούμενες πτήσεις, με τρεις στόχους: βελτίωση των υπηρεσιών προς τους πελάτες, διεύρυνση των τεχνικών από κοινού ενεργειών που θα επιτρέψουν τη μείωση των τιμών κόστους και ανάπτυξη νέων σχέσεων άμιλλας.

2. Γενική διάταξη της συμφωνίας

Οι συμβαλλόμενοι συμφώνησαν να επιδιώξουν τη δημιουργία, για μια περίοδο τριών ετών και με σκοπό την ανάπτυξη νέων κυκλοφοριακών ροών, πτήσεων μεταξύ Γαλλίας και των άλλων χωρών της Κοινότητας οι οποίες θα εκτελούνται από την Air Inter με το έμβλημα της Air France, καθώς και εσωτερικών πτήσεων με αφετηρία το αεροδρόμιο Charles de Gaulle στο Παρίσι οι οποίες θα εκτελούνται από την Air France με το έμβλημα της Air Inter.

3. Κατάρτιση των προγραμμάτων

Προβλέπονται ετήσιες διαβουλεύσεις με σκοπό τον καθορισμό του προγράμματος των διασταυρούμενων πτήσεων του έτους που ακολουθεί.

Ως πρώτη εφαρμογή του συστήματος το πρόγραμμα της θερινής περιόδου 1989 έχει ως εξής: Η Air Inter θα πραγματοποιεί τις πτήσεις από το αεροδρόμιο Orly (Παρίσι) προς τη Μαδρίτη (μία πτήση την ημέρα), προς την Ibiza (δύο πτήσεις την εβδομάδα, από τον Ιούνιο μέχρι το Σεπτέμβριο) και προς την Αθήνα (δύο πτήσεις την εβδομάδα), καθώς και από το αεροδρόμιο Charles de Gaulle (Παρίσι) προς τη Ρώμη (μία πτήση την ημέρα) και προς το Λονδίνο (Gatwick) (δύο πτήσεις επί έξι ημέρες την εβδομάδα).

Παράλληλα η Air France θα πραγματοποιεί επί έξι ημέρες την εβδομάδα μία πτήση από το αεροδρόμιο Charles de Gaulle (Παρίσι) προς Μασσαλία, Μπορντώ, Μονπελιέ, Νάντη και Λυών.

4. Ναύλοι

Η συμφωνία προβλέπει την καθιέρωση καινοτόμων ναύλων, προσαρμοσμένων στις συνθήκες λειτουργίας των συμβαλλόμενων εταιρειών.

Έτσι για τις Ευρωπαϊκές πτήσεις προβλέπονται μειωμένοι ναύλοι κατά κατηγορίες (νέοι, τρίτη ηλικία, γκρουπ), ναύλοι του τύπου «Eurobudget», καθώς και άλλες καινοτομίες με βάση τις εμπειρίες της Air Inter στην εσωτερική αγορά.

Στις εσωτερικές πτήσεις θα πρέπει να καθιερωθούν ειδικοί ναύλοι για τα επαγγελματικά ταξίδια («affaires»), καθώς και μειωμένοι ναύλοι για τα ταξίδια αναψυχής («vacances», «super loisirs»).

Για τη θερινή περίοδο 1989 η Air Inter καθιερώνει έναν ειδικό ναύλο «Eurobudget» για τη σύνθεση με το αεροδρόμιο Gatwick (Λονδίνο), η δε Air France ναύλους «affaires» και «super loisirs» για κάθε εσωτερική γραμμή.

5. Από κοινού διαχείριση εσόδων και εξόδων

Οι δύο εταιρείες συμφωνούν να καταχωρούν σ' έναν αναλυτικό λογαριασμό το σύνολο των εσόδων και των εξόδων που αντιστοιχούν στις πτήσεις τις καλυπτόμενες από τη συμφωνία και να κατανέμουν μεταξύ τους εξίσου το υπόλοιπο του λογαριασμού αυτού κατά τη λήξη κάθε διαχειριστικής περιόδου.

6. Διαχείριση και προώθηση των πτήσεων

Κάθε εταιρεία φροντίζει, ως προς τις κρατήσεις και την εκμετάλλευση, για τη διαχείριση των πτήσεων για τις οποίες διαθέτει τα αεροσκάφη, με τον όρο να ενημερώνει διαρκώς την αντισυμβαλλόμενη εταιρεία.

Κάθε εταιρεία μπορεί να αναλάβει την προώθηση διασταυρούμενων πτήσεων μετά από σχετικές διαβουλεύσεις, οφείλει δε να αναφέρει με ποιο έμβλημα πραγματοποιούνται οι πτήσεις αυτές.

III. Επιχειρήματα των ενδιαφερομένων ως προς την εγκυρότητα της συμφωνίας από την άποψη του δικαίου του ανταγωνισμού

Οι ενδιαφερόμενοι εκτιμούν ότι η εξεταζόμενη συμφωνία μπορεί να τύχει της εφαρμογής του άρθρου 85 παράγραφος 3 για τους ακόλουθους λόγους:

- η συμφωνία συμβάλλει στη βελτίωση των παρεχόμενων υπηρεσιών με τη δημιουργία άμιλλας μεταξύ των δύο εταιρειών, με τη βελτίωση των εσωτερικών πτήσεων και των αναποκρίσεων στο αεροδρόμιο Charles de Gaulle (Παρίσι) μεταξύ εξωτερικού και επαρχιών, με τη προσθήκη στις πτήσεις της Air France και εκείνων της Air Inter στην Ευρώπη και με την καθιέρωση καινοτόμων ναύλων,
- συμβάλλει στην προώθηση της τεχνικής προόδου, δεδομένου ότι αξιοποιεί τις κοινές ενέργειες που επιτρέπουν τη μείωση των τιμών κόστους και την προσφορά πιο δλεαστικών ναύλων,

(*) ΕΕ αριθ. L 374 της 31. 12. 1987, σ. 1.

- οι χρήστες θα λάβουν δίκαιο τμήμα από το όφελος που προκύπτει: βελτίωση της συχνότητας των πτήσεων, καινοτόμοι ναύλοι,
- όλες οι διατάξεις της συμφωνίας είναι αναγκαίες για την επίτευξη των επιδιωκόμενων στόχων: οι διαβουλεύσεις για την κατάρτιση των προγραμμάτων πραγματοποιούνται κατά τρόπο που να εξασφαλίζει τη συνεκτικότητα όλων των παρεχόμενων στο κοινό υπηρεσιών, είναι δε αναγκαίες από τη στιγμή που η εταιρεία η οποία αναλαμβάνει μια πτήση δεν διαθέτει τα αντίστοιχα δικαιώματα. Ακόμη η εξίσου κατανομή των καθαρών αποτελεσμάτων αποτελεί κίνητρο για το διαχειριστή κάθε πτήσης και έτσι επιτρέπει τη γρήγορη ανέλιξη των διασταυρούμενων πτήσεων και την αμοιβαία ανάληψη ευθυνών απέναντι στα αποτελέσματα της διαχείρισης,
- η συμφωνία, λόγω της περιορισμένης εμβέλειάς της, δεν δάμπει καθόλου τον ανταγωνισμό: οι εταιρείες διατηρούν την αυτονομία τους στο δικό τους δίκτυο, η πρόσβαση στην αγορά των άλλων εταιρειών δεν αλλάζει και παράλληλα η ανάπτυξη των άλλων μεταφορικών μέσων δεν παρεμποδίζεται.

Η παρούσα ανακοίνωση δημοσιεύεται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπει το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) 3975/87, δεδομένου ότι η Επιτροπή θεώρησε ότι η εν λόγω συμφωνία ικανοποιεί τα κριτήρια του άρθρου 85 παράγραφος 1 της συνθήκης.

Σ' αυτό το στάδιο η Επιτροπή δεν έλαβε θέση ως προς τη δυνατότητα εφαρμογής του άρθρου 85 παράγραφος 3 της συνθήκης στην εν λόγω συμφωνία.

Η Επιτροπή καλεί όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη και τα κράτη μέλη να της γνωστοποιήσουν τις ενδεχόμενες παρατηρήσεις τους, μέσα σε τριάντα ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης και με τα στοιχεία IV/32.919, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού
Διεύθυνση «Συμπράξεις, καταχρήσεις δεσπόζουσας θέσης και άλλες στρεβλώσεις του Ανταγωνισμού III»
200, rue de la Loi
B-1049 Bruxelles.

Ενημερωτικό σημείωμα ενόψει της δημοσίευσης πρόσκλησης υποβολής προσφορών — Μελέτη σκοπιμότητας και καθορισμός σχεδίου σχετικά με τη δυνατότητα της εκ νέου χρησιμοποίησης λεξικογραφικών πηγών σε αυτοματοποιημένες εφαρμογές

(89/C 190/05)

Το Κοινοτικό Πρόγραμμα-Πλαίσιο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης 1987-1991 προβλέπει στα πλαίσια της γραμμής δράσης 8.4 έρευνα σχετικά με γλωσσολογικά προβλήματα και, μεταξύ άλλων, τη διερεύνηση της δυνατότητας της εκ νέου χρησιμοποίησης λεξικογραφικών πηγών σε αυτοματοποιημένες εφαρμογές και πρότυπα για λεξικογραφικά και ορολογικά δεδομένα.

Η Επιτροπή δρίσκεται σήμερα στη φάση προετοιμασίας ενός ειδικού προγράμματος, που θα αποτελεί συνέχεια του προγράμματος EUROTRA, και το οποίο πρόκειται να περιλαμβάνει τα προαναφερθέντα αντικείμενα έρευνας.

Η Επιτροπή ενδιαφέρεται ιδιαίτερα για την καταλληλότητα της αρχιτεκτονικής του συστήματος που σχεδιάζεται για το EUROTRA με στόχο τη δημιουργία επαναχρησιμοποιήσιμων λεξικογραφικών πηγών.

Εξάλλου ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι μέθοδοι για τη χρησιμοποίηση υπαρχόντων λεξικών (αναγνώσιμων από μηχανή ή όχι) για τη δημιουργία τέτοιων επαναχρησιμοποιήσιμων πηγών.

Γίνεται πρόσκληση υποβολής προσφορών για μελέτη σκοπιμότητας και καθορισμό σχεδίου ως μέρος της προπαρασκευής του προγράμματος.

Λαμβάνοντας υπόψη τις πολυεπιστημονικές πλευρές της παρούσας μελέτης, η Επιτροπή πιστεύει ότι απαιτείται μια συνεργατική προσπάθεια η οποία θα περιλαμβάνει ερευνητικούς οργανισμούς και βιομηχανικές επιχειρήσεις ειδικευμένες στην αυτόματη μετάφραση, την υπολογιστική γλωσσολογία, την υπολογιστική και παραδοσιακή λεξικογραφία και το λογισμικό. Ενόψει της μεταφοράς των τεχνικών γνώσεων στη βιομηχανία θα θεωρηθεί πρόσθετο προσόν η ενεργός συμμετοχή ερευνητικών ομάδων που στην παρούσα φάση εργάζονται για το πρόγραμμα EUROTRA.

Η μελέτη προβλέπει περίπου τρία έως πέντε ανθρωποέτη σε χρονικό διάστημα έξι μηνών που θα αρχίσουν να υπολογίζονται από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης.

Οι απαντήσεις θα πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο στις 30 Σεπτεμβρίου 1989 και θα πρέπει να περιλαμβάνουν:

- όνομα και διεύθυνση των οργανισμών που συμμετέχουν,
- προσόντα και, εφόσον αυτό είναι δυνατόν, τα ονόματα των ατόμων που θα πραγματοποιήσουν τη μελέτη,
- πληροφορίες σχετικά με τη νομική μορφή και τη χρηματοπιστωτική φερεγγυότητα του υποψηφίου.

Σε διάστημα δύο εβδομάδων μετά την προθεσμία υποβολής των απαντήσεων, η Επιτροπή θα στείλει προς τους υποψηφίους που διαθέτουν τα κατάλληλα προσόντα λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τη μελέτη, που θα περιλαμβάνουν τους στόχους και το περιεχόμενό της, και θα τους καλέσει να υποβάλουν τα ακόλουθα συμπληρωματικά στοιχεία σε διάστημα οκτώ εβδομάδων:

- ακριβή προϋπολογισμό,
- σχεδιαζόμενο χρόνο έναρξης και διάρκειας του έργου,
- λεπτομέρειες σχετικά με το προσωπικό που θα αναλάβει το έργο,
- διάγραμμα του πλαισίου και των μεθόδων που θα χρησιμοποιηθούν για την πραγματοποίηση της μελέτης.

Οι απαντήσεις θα πρέπει να απευθύνονται προς τον:

κ. José GASSET
Commission of the European Communities
DG XIII-B-EUROTRA
bâtiment Jean Monnet B4/008
L-2920 Luxembourg.

Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος — Μελέτες σκοπιμότητας και σχεδιασμού κατά την προετοιμασία της βιομηχανικής εφαρμογής του προγράμματος EUROTRA

(89/C 190/06)

Το EUROTRA είναι ένα πρόγραμμα έρευνας και ανάπτυξης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για τη δημιουργία προηγμένου συστήματος αυτόματης μετάφρασης, που θα είναι σε θέση να επεξεργάζεται όλες τις επίσημες γλώσσες της Κοινοτήτων.

Το πρόγραμμα εισήλθε στην τελική του φάση την 1η Ιουλίου 1988 και αναμένεται να ολοκληρωθεί το 1990.

Η Επιτροπή έχει ήδη αρχίσει προπαρασκευαστικές εργασίες για τον καθορισμό ενός προγράμματος περαιτέρω δράσης που θα οδηγεί προς ένα πρακτικό και εμπορικά βιώσιμο σύστημα EUROTRA και ορισμένα πιθανά βιομηχανικά υπό και παρα-προϊόντα.

Στο τέλος του προγράμματος η Επιτροπή αναμένει ότι θα έχει στη διάθεσή της ένα ερευνητικό πρωτότυπο που θα λειτουργεί σ' ένα περιορισμένο θεματικό πεδίο και για ένα περιορισμένο αριθμό τύπων κειμένων, με λεξιλόγιο 20 000 περίπου λημμάτων σε κάθε γλώσσα.

Κατά την προετοιμασία του προγράμματος περαιτέρω δράσης η Επιτροπή σκοπεύει να πραγματοποιήσει ορισμένες αναλύσεις συστημάτων, καθώς και μελέτες σκοπιμότητας και σχεδιασμού που θα της δώσουν τη δυνατότητα να καθορίσει μια συνολική στρατηγική για την επίτευξη των τελικών στόχων.

Οι μελέτες αυτές εκφράζονται σε τρεις κύριες γραμμές δράσης:

- α) *Γενικός προσδιορισμός ενός πρακτικού συστήματος* EUROTRA που θα περιλαμβάνει ποσοτική και ποιοτική απόδοση, απαιτήσεις χρήστη και συντήρησης συστήματος, δευτερεύοντα, υπό-και παρα-προϊόντα και συστήματα, αναπτυξιακές στρατηγικές, παράγοντες δράσης, χρονικές κλίμακες, δαπάνες κτλ. Η μελέτη αυτή θα πρέπει μεταξύ άλλων να παρέχει στη βιομηχανία στοιχεία που θα της επιτρέψουν να χρησιμοποιήσει τα αποτελέσματα των ερευνών του προγράμματος EUROTRA για την ανάπτυξη των προϊόντων.
- β) *Λειτουργική και επιχειρησιακή ανάλυση του συστήματος.* Οι μελέτες αυτές στοχεύουν στον καθορισμό μιας βάσης για περαιτέρω τεχνολογική ανάπτυξη τόσο από την πλευρά της αυτόματης μετάφρασης, όσο και σχετικά με άλλες εφαρμογές. Θα πρέπει να οδηγήσουν σε μια σειρά συστάσεων που αφορούν το επικείμενο πρόγραμμα περαιτέρω δράσης και εκείνα που ενδέχεται να ακολουθήσουν.
- γ) *Μελέτες σχεδιασμού για τον καθορισμό του περιβάλλοντος δοκιμής και έρευνας για την ανάπτυξη του συστήματος.* Αυτές θα ξεκινήσουν με την τακτική ανάλυση των υφιστάμενων εφαρμογών και των βασικών επιλογών σχεδιασμού και θα καταλήξουν σε ορισμένες συστάσεις και ενδεχομένως προδιαγραφές που θα περιλαμβάνουν:

- το τυπικό κανόνων και ιδίως τις κριτικές πλευρές της εκφραστικής δύναμης, της δηλωτικότητας του σπονδυλωτού χαρακτήρα και των μηχανισμών ελέγχου,
- ένα αποτελεσματικό σχέδιο εφαρμογής του ερμηνευτή κανόνων που θα είναι σε θέση να χειρίζεται μεγάλα λεξικά, γραμματικές και κείμενα σε αποδεκτή ταχύτητα,
- το σχεδιασμό βάσης δεδομένων για την αποθήκευση και διαχείριση μεγάλων λεξικών, γραμματικών και στοιχείων κειμένου και την αλληλεπίδρασή της με τον ερμηνευτή κανόνων,
- το σχεδιασμό περιβάλλοντος χρήστη για τη δημιουργία και συντήρηση λεξικών και γραμματικών,
- το σχεδιασμό περιβάλλοντος δοκιμής με ιδιαίτερη προσοχή στη δοκιμή διαλογικού χαρακτήρα,
- ποιοτικό έλεγχο για την ανάπτυξη.

Λαμβάνοντας υπόψη το διεπιστημονικό χαρακτήρα των μελετών, η Επιτροπή πιστεύει ότι απαιτείται μια συνεργατική προσπάθεια η οποία θα πρέπει να περιλαμβάνει ερευνητικά ιδρύματα και βιομηχανικές μονάδες με αρμοδιότητα στους αντίστοιχους τομείς. Ενόψει της μεταφοράς των τεχνικών γνώσεων στη βιομηχανία, θα θεωρηθεί πρόσθετο πλεονέκτημα η ενεργός συμμετοχή ερευνητικών ομάδων που στην παρούσα φάση εργάζονται για το πρόγραμμα EUROTRA.

Οι μελέτες θα πραγματοποιηθούν το 1989 και το 1990 σύμφωνα με τις διαθέσιμες πιστώσεις.

Οι ενδιαφερόμενοι οργανισμοί καλούνται να εκδηλώσουν το ενδιαφέρον τους έως τις 30 Σεπτεμβρίου 1989 αναφέροντας τα ακόλουθα στοιχεία:

- όνομα και διεύθυνση,
- τη μορφή του προγράμματος συνεργασίας που θεωρούν περισσότερο επιθυμητή,
- την εμπειρία τους σε ανάλογους τομείς,
- τα προσόντα και, εφόσον αυτό είναι δυνατόν, τα ονόματα των ατόμων που θα απασχοληθούν με αυτές τις μελέτες,
- πληροφορίες σχετικά με τη νομική μορφή και τη χρηματοπιστωτική φερεγγυότητα του οργανισμού.

Οι οργανισμοί που ενδιαφέρονται να πάρουν μέρος σε μία ή περισσότερες μελέτες, αλλά δεν έχουν ακόμη παγώσει ένα κατάλληλο πρόγραμμα συνεργασίας, καλούνται να απαντήσουν. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή θα τους βοηθήσει στον προσδιορισμό των πιθανών τους εταίρων.

Σε διάστημα τεσσάρων εβδομάδων μετά την προθεσμία υποβολής της εκδήλωσης ενδιαφέροντος, η Επιτροπή θα έλθει σε επαφή με οργανισμούς που πληρούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις, προκειμένου να καθορίσουν από κοινού το πλαίσιο και το περιεχόμενο των επιμέρους μελετών. Οι συμβάσεις μελέτης θα κατακυρωθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και διαδικασίες.

Οι απαντήσεις θα πρέπει να απευθύνονται προς τον:

κ. José GASSET
Commission of the European Communities
DG XIII-B-EUROTRA
bâtiment Jean Monnet B4/008
L-2920 Luxembourg.

Προμήθεια οπτικοακουστικών μαγνητικών ταινιών — Ανοικτή διαδικασία

(89/C 190/07)

1. Commission des Communautés européennes, direction générale du personnel et de l'administration, IX/C/5, Unité «Achats», bâtiment Berlaymont, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.
2. Διαγωνισμός ανοικτής διαδικασίας.
3. α) Παράδοση στις εγκαταστάσεις της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο.
- 6) Σύμβαση συμβάσεων-πλασιών για την προμήθεια οπτικοακουστικής μαγνητικής ταινίας.
 Η σύμβαση υποδιαιρείται σε μέρη:
 5 890 οπτική μαγνητική ταινία
 13 200 οπτική μαγνητική ταινία (video)
 310 ακουστική μαγνητική ταινία
 3 500 μίνι κασέτες.
 Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διατηρεί το δικαίωμα να αναθέσει ένα μόνο τμήμα των μερών.
 Δυνατότητα υποβολής προσφοράς για το σύνολο των μερών, καθώς και για μικρότερα ή μεγαλύτερα τμήματα μερών.
- 4.
5. α) βλέπε σημείο 1.
 6) 1. 9. 1989.
 γ) Δωρεάν.
6. α) 8. 9. 1989.
 6) Βλέπε σημείο 1.
 γ) Σε όλες τις κοινοτικές γλώσσες.
7. α)
 6)
- 8.
9. Πληρωμή με βάση το λογαριασμό που θα υποβάλλεται από τον ανάδοχο, εντός 60 ημερών από την παραλαβή των εμπορευμάτων.
- 10.
- 11.
12. 4 μήνες μετά από τις 8. 9. 1989.
13. Η σύμβαση θα ανατεθεί στον υποψήφιο του οποίου η προσφορά θα κριθεί ως η πλέον συμφέρουσα από οικονομική και τεχνική άποψη αφού ληφθούν υπόψη η τιμή, τα τεχνικά χαρακτηριστικά και η τεχνική αξία των προσφερομένων εμπορευμάτων.
- 14.
15. 1989.

II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για τα οργανωμένα ταξίδια, περιλαμβανομένων και των οργανωμένων διακοπών και περιηγήσεων ⁽¹⁾

COM(89) 348 τελικό — SYN 122

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή, δυνάμει του άρθρου 149 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ, στις 11 Ιουλίου 1989)

(89/C 190/08)

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 96 της 12. 4. 1988, σ. 5.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,	ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,
Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 100 Α,	αμετάβλητο
την πρόταση της Επιτροπής,	αμετάβλητο
Σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,	αμετάβλητο
Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,	αμετάβλητο
Εκτιμώντας:	
ότι ένας από τους κύριους στόχους της Κοινότητας είναι η ολοκλήρωση της εσωτερικής αγοράς, σημαντικός τομέας της οποίας είναι ο τουριστικός τομέας, έως το 1992 το αργότερο·	αμετάβλητο
ότι η παράγραφος 36 στοιχείο 6) του ψηφίσματος του Συμβουλίου της 19ης Μαΐου 1991 σχετικά με το δεύτερο πρόγραμμα της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για μια πολιτική για την προστασία και την πληροφόρηση των καταναλωτών ζητά από την Επιτροπή να μελετήσει, μεταξύ άλλων, τον τουριστικό τομέα και, αν απαιτείται, να υποβάλει τις κατάλληλες προτάσεις λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της για την προστασία του καταναλωτή και τις επιπτώσεις των διαφορών της νομοθεσίας των κρατών μελών στην ορθή λειτουργία της κοινής αγοράς·	αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ότι το Συμβούλιο εξέδωσε στις 10 Απριλίου 1984 ένα ψήφισμα για μια κοινοτική πολιτική στον τομέα του τουρισμού στο οποίο, αφού επικρότησε την πρωτοβουλία της Επιτροπής επιστώντας την προσοχή στη σπουδαιότητα αυτού του τομέα και αφού έλαβε υπόψη τις πρώτες κατευθύνσεις της Επιτροπής για μια κοινοτική πολιτική στον τομέα του τουρισμού κάλεσε την Επιτροπή να του παρουσιάσει προτάσεις της·

αμετάβλητο

ότι η ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο που αφορά την πολιτική προστασίας του καταναλωτή, η οποία έφερε τον τίτλο «νέα ώθηση για μια πολιτική προστασίας του καταναλωτή» και εγκρίθηκε από το ψήφισμα του Συμβουλίου της 6ης Μαΐου 1986, αναφέρει στην παράγραφο 37, μεταξύ των μέτρων που προτείνονται από την Επιτροπή, την εναρμόνιση των νομοθεσιών για τις οργανωμένες διακοπές και στο σημείο 12 του παραρτήματος για τη θέσπιση χρονοδιαγράμματος δράσης, προβλέπει την έκδοση από το Συμβούλιο μιας οδηγίας για τις οργανωμένες διακοπές το 1987·

αμετάβλητο

ότι οι νομοθεσίες των κρατών μελών που αφορούν οργανωμένες διακοπές παρουσιάζουν πολλές διαφορές και οι πρακτικές στον τομέα αυτόν στα διάφορα κράτη μέλη είναι σημαντικά διαφορετικές, με αποτέλεσμα οι εθνικές αγορές να λειτουργούν διαφορετικά και να δημιουργούνται στρεβλώσεις στον ανταγωνισμό μεταξύ επιχειρηματιών που είναι εγκατεστημένοι στα διάφορα κράτη μέλη·

αμετάβλητο

ότι ορισμένοι κοινοί κανόνες σχετικά με τις οργανωμένες διακοπές συμβάλλουν στην επίτευξη κοινής αγοράς στις υπηρεσίες, βοηθώντας επιχειρηματίες που είναι εγκατεστημένοι σ' ένα κράτος μέλος να παράσχουν τις υπηρεσίες τους σ' άλλο κράτος μέλος και τους καταναλωτές να απολαύουν ίσων όρων, όταν αγοράζουν οργανωμένες διακοπές σ' ένα κράτος μέλος·

αμετάβλητο

ότι, συνάπτοντας συμβάσεις για οργανωμένες διακοπές, οι καταναλωτές συχνά συμφωνούν στην παροχή υπηρεσιών που έχουν διεθνή χαρακτήρα, όπως η διασυννοριακή μεταφορά, η διανυκτέρευση και συναφείς υπηρεσίες, με την πληρωμή των οποίων μεταφέρονται σημαντικά χρηματικά ποσά μεταξύ κρατών μελών·

αμετάβλητο

ότι ο τουρισμός παίζει έναν όλο και σημαντικότερο ρόλο στις οικονομίες των κρατών μελών· ότι οι οργανωμένες διακοπές αποτελούν ένα σημαντικό τμήμα του τουρισμού· ότι η διομηχανία των οργανωμένων διακοπών στα κράτη μέλη θα γινόταν μεγαλύτερη και παραγωγικότερη, εάν θεσπίζετο τουλάχιστον ένας κατώτατος αριθμός κοινών κανόνων, προκειμένου να διαρθρωθεί σε κοινοτικό επίπεδο και ότι αυτό δεν θα παρέχει μόνο πλεονεκτήματα στους πολίτες της Κοινότητας που συμμετέχουν σε οργανωμένα ταξίδια που οργανώνονται βάσει των κανόνων αυτών, αλλά θα προσελκύει τουρίστες εκτός της Κοινότητας που αναζητούν τα πλεονεκτήματα της εγγυημένης ποιότητας στα οργανωμένα ταξίδια·

αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
<p>ότι η πείρα απέδειξε ότι τα οργανωμένα ταξίδια, που συνήθως εξοφλούνται πριν από την αναχώρηση, έχουν προξενήσει ορισμένη δυσαρέσκεια και ότι το επίπεδο δυσαρέσκειας είναι αρκετά υψηλό ώστε να δικαιολογηθεί κάποια ενέργεια, υπό μορφή οδηγίας του Συμβουλίου, εκ μέρους της Κοινότητας·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι ο διοργανωτής των οργανωμένων διακοπών και ο πωλητής πρέπει να έχουν την υποχρέωση να εξασφαλίζουν ότι στα διαφημιστικά φυλλάδια που αφορούν τις οργανωμένες διακοπές τις οποίες οργανώνουν και πωλούν αντίστοιχα, δίδονται πληροφορίες που είναι όχι μόνο ακριβείς αλλά επίσης, ευανάγνωστες και κατανοητές από τον καταναλωτή·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι ο καταναλωτής πρέπει να έχει κατάλογο των όρων της συμφωνίας που εφαρμόζονται στις οργανωμένες διακοπές· ότι τούτο μπορεί να επιτευχθεί, αν απαιτείται όλοι οι όροι της συμφωνίας να είναι γραπτοί ή να διατυπώνονται με άλλον τρόπο, ώστε να είναι κατανοητοί και προσιτοί στον καταναλωτή και εφόσον δίδεται στον καταναλωτή αντίγραφο αυτών·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι ο καταναλωτής πρέπει να έχει την ευχέρεια σε ορισμένες περιπτώσεις, να μεταβιβάσει την κράτηση που έκανε για οργανωμένες διακοπές σε τρίτο πρόσωπο εφόσον αυτό το επιθυμεί·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι ο καταναλωτής πρέπει να προστατεύεται κατά οποιασδήποτε αδικαιολόγητης αύξησης της τιμής των οργανωμένων διακοπών·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι ο καταναλωτής πρέπει, σε ορισμένες περιπτώσεις, να είναι ελεύθερος να ακυρώσει, πριν από την αναχώρηση, τη σύμβαση για οργανωμένες διακοπές που συνήψε·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι πρέπει να καθορίζονται σαφώς τα δικαιώματα του καταναλωτή σε περίπτωση που ο διοργανωτής ακυρώσει το ταξίδι πριν από τη συμφωνηθείσα ημερομηνία αναχώρησης·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι, αν μετά την αναχώρηση του καταναλωτή για διακοπές, σημειωθεί σημαντική αδυναμία παροχής των υπηρεσιών για τις οποίες είχε συνάψει τη σύμβαση (για οποιαδήποτε αιτία εκτός από υπαιτιότητα του καταναλωτή), ή αν ο διοργανωτής αντιληφθεί ότι δεν είναι σε θέση να παράσχει σημαντικό μέρος των συμφωνηθέντων υπηρεσιών, ο διοργανωτής πρέπει να έχει ορισμένες υποχρεώσεις έναντι του καταναλωτή·</p>	αμετάβλητο
<p>ότι η δυσαρέσκεια του καταναλωτή είναι δυνατόν να μειωθεί κατά πολύ αν επιβληθεί στο πρόσωπο που οργανώνει ή πωλεί τις οργανωμένες διακοπές η υποχρέωση να εξασφαλίζει ότι όλες οι υπηρεσίες που ο ταξιδιώτης συμφωνεί παρέχονται εγκαίρως και αποτελεσματικά·</p>	αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ότι ο καταναλωτής πρέπει να πληροφορείται εγγράφως το όνομα του τοπικού αντιπροσώπου του διοργανωτή, εάν υπάρχει, στον τόπο των οργανωμένων διακοπών, καθώς και τους τρόπους επικοινωνίας με τον αντιπρόσωπο αυτόν, ο οποίος πρέπει να καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να ικανοποιήσει τα αιτήματα του καταναλωτή· ότι οι τοπικές τουριστικές αρχές πρέπει να ερευνούν κατά το δυνατόν τις καταγγελίες που έγιναν σ' αυτούς από τους καταναλωτές, να προτείνουν λύσεις και να επιδιώκουν το φιλικό διακανονισμό των διαφορών, επιπλέον δε να παρέχουν συνδρομή κατά τη διαδικασία αποδείξεων ως προς τις κυριότερες διαφορές που δεν έχουν επιλυθεί· και ότι τόσο ο καταναλωτής όσο και η βιομηχανία οργανωμένων ταξιδιών μπορούν να διαπιστώσουν ότι οι καταγγελίες των καταναλωτών στον τομέα αυτόν είναι δυνατόν να αντιμετωπιστούν ταχύτερα, αν σε κάθε κράτος μέλος υπάρχει μια ταχεία, αποτελεσματική και ανεξόδη διαδικασία αντιμετώπισης των διαφορών που δεν επιλύονται φιλικά από δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς·

ότι τόσο ο καταναλωτής όσο και η βιομηχανία οργανωμένων ταξιδιών μπορούν να ωφεληθούν, αν οι διοργανωτές αναλάβουν την υποχρέωση να καλύπτουν με ασφάλιση το μέρος της ευθύνης τους που βάσει της οδηγίας μπορεί να ασφαλισθεί· ότι ταυτόχρονα κάθε κράτος μέλος πρέπει να εξασφαλίζει ότι στην επικράτειά του διατίθεται ένα κεφάλαιο που εγγυάται την πληρωμή των απαιτήσεων οι οποίες είναι βάσιμες σύμφωνα με την παρούσα οδηγία και δεν καλύπτονται από άλλη πηγή·

ότι ο καταναλωτής πρέπει να απολαύει της προστασίας που προβλέπεται από την παρούσα οδηγία ανεξάρτητα από το αν είναι άμεσα συμβαλλόμενο πρόσωπο, εκδοχέας, ή μέλος ομάδας εξ ονόματος της οποίας ένα άλλο πρόσωπο συνήψε τη σύμβαση για οργανωμένο ταξίδι·

ότι τα κράτη μέλη πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να θεσπίζουν ή να διατηρούν αυστηρότερες διατάξεις σχετικά με τα οργανωμένα ταξίδια για λόγους προστασίας του καταναλωτή,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι η προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με τα οργανωμένα ταξίδια, περιλαμβανομένων και των οργανωμένων διακοπών και περιηγήσεων.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ότι ο καταναλωτής πρέπει να πληροφορείται εγγράφως το όνομα του τοπικού αντιπροσώπου του διοργανωτή, εάν υπάρχει, στον τόπο των οργανωμένων διακοπών, καθώς και τους τρόπους επικοινωνίας με τον αντιπρόσωπο αυτό, ο οποίος πρέπει να καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να ικανοποιήσει τα αιτήματα του καταναλωτή· ότι οι τοπικές τουριστικές αρχές πρέπει να ερευνούν κατά το δυνατόν τις καταγγελίες που έγιναν σ' αυτές από τους καταναλωτές, να προτείνουν λύσεις και να επιδιώκουν το φιλικό διακανονισμό των διαφορών, επιπλέον δε να παρέχουν συνδρομή κατά τη διαδικασία αποδείξεων ως προς τις κυριότερες διαφορές που δεν έχουν επιλυθεί· και ότι τόσο ο καταναλωτής, όσο και η βιομηχανία οργανωμένων ταξιδιών μπορούν να διαπιστώσουν ότι οι καταγγελίες των καταναλωτών στον τομέα αυτόν είναι δυνατόν να αντιμετωπιστούν ταχύτερα, αν σε κάθε κράτος μέλος υπάρχει μια ταχεία, αποτελεσματική, ανεξόδη και **ανεξάρτητη** διαδικασία αντιμετώπισης των διαφορών που δεν επιλύονται φιλικά από δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς·

ότι σημαντική θλάβη και θάνατος στους ταξιδιώτες μπορεί να επέλθουν από ακατάλληλες ή ελαττωματικές υπηρεσίες διαμονής αλλά και η διασυνοριακή φύση του ταξιδιού καθιστά συχνά δύσκολο για τον ζημιωθέντα ή τους συντηρούμενους από αυτόν να προσφύγουν σε δικαστήρια εκτός του κράτους μέλους και είναι ως εκ τούτου αναγκαίο να προβλέπεται για τους κινδύνους αυτούς αποκατάσταση βάσει αντικειμενικής ευθύνης,

αμετάβλητο

αμετάβλητο

ότι τα κράτη μέλη **προσαρμόζουν τις διατάξεις τους προς την παρούσα οδηγία, για να προστατεύουν τον καταναλωτή στον τομέα αυτόν.**

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

*Άρθρο 2**Άρθρο 2*

Κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας:

αμετάβλητο

— με τον όρο οργανωμένο, νοείται ο προκαθορισμένος συνδυασμός τουλάχιστον δύο από τα ακόλουθα στοιχεία σε μια συνολική αρχική και τελική τιμή:

αμετάβλητο

1. μεταφορά·
2. διαμονή·
3. άλλες υπηρεσίες μη συμπληρωματικές της μεταφοράς ή διαμονής·

και οι όροι «οργανωμένες διακοπές», «οργανωμένες περιηγήσεις» και «οργανωμένα ταξίδια» ερμηνεύονται ανάλογα,

— με τον όρο διοργανωτής, νοείται το πρόσωπο το οποίο, στο πλαίσιο άσκησης των επιχειρηματικών του δραστηριοτήτων, διοργανώνει οργανωμένες διακοπές και τις προσφέρει στο κοινό γενικά με έντυπα ή άλλου είδους διαφήμιση,

— με τον όρο διοργανωτής, νοείται το πρόσωπο το οποίο, στο πλαίσιο άσκησης των επιχειρηματικών του δραστηριοτήτων, διοργανώνει διακοπές.

— με τον όρο πωλητής, νοείται το πρόσωπο που πωλεί τις οργανωμένες διακοπές για λογαριασμό του διοργανωτή,

αμετάβλητο

— με τον όρο καταναλωτής, νοείται το πρόσωπο που συμμετέχει ή συμφωνεί να συμμετάσχει στις οργανωμένες διακοπές,

αμετάβλητο

— με τον όρο σύμβαση, νοείται η συμφωνία με την οποία ο καταναλωτής αγοράζει τις οργανωμένες διακοπές και ο διοργανωτής αναλαμβάνει να τις προσφέρει.

αμετάβλητο

*Άρθρο 3**Άρθρο 3*

Όσον αφορά την προώθηση και πώληση των οργανωμένων διακοπών, τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι κάθε περιγραφικό υλικό που δημοσιεύεται ή εκδίδεται από το διοργανωτή ή τον πωλητή και αναφέρεται σε οργανωμένες διακοπές, στην τιμή και σε κάθε άλλο όρο της σύμβασης, είναι ευανάγνωστο, κατανοητό και ακριβές, καθώς επίσης ότι τα έντυπα που αναφέρονται σε οργανωμένες διακοπές περιέχουν τις αναγκαίες σαφείς πληροφορίες, όσον αφορά:

Όσον αφορά την προώθηση και πώληση των οργανωμένων διακοπών, τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι κάθε περιγραφικό υλικό που δημοσιεύεται ή εκδίδεται από το διοργανωτή ή τον πωλητή και αναφέρεται σε οργανωμένες διακοπές, στην τιμή και σε κάθε άλλο όρο της σύμβασης, είναι ευανάγνωστο, κατανοητό και ακριβές, και αποτελεί μέρος της σύμβασης. Τα έντυπα που αναφέρονται σε οργανωμένες διακοπές περιέχουν τις αναγκαίες σαφείς πληροφορίες, όσον αφορά:

α) το/τα μέσο(-α) μεταφοράς που χρησιμοποιούνται·

αμετάβλητο

β) όταν περιλαμβάνεται ξενοδοχείο ή άλλος τόπος διαμονής, την κατηγορία (αν υπάρχει), τη διεύθυνση και τα κυριότερα χαρακτηριστικά·

αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- γ) τον προγραμματισμό των γευμάτων·
- δ) τις επισκέψεις, εκδρομές ή άλλες υπηρεσίες που περιλαμβάνονται στις οργανωμένες διακοπές ή διατίθενται με πληρωμή επιπλέον ποσού·
- και προσδιορίζουν:
- ε) είτε το ποσό σε νόμισμα, ή το ποσοστό της τιμής που πρέπει να καταβληθεί ως προκαταβολή, και
- στ) το χρονικό σημείο εξόφλησης.

- αμετάβλητο
- αμετάβλητο
- και θα προσδιορίζουν:
- αμετάβλητο
- αμετάβλητο

Οι σημαντικές πληροφορίες που πρέπει να περιέχονται στο έντυπο ή διαφημιστικό υλικό παρατίθενται εμφανώς. Στο έντυπο πρέπει να περιέχεται υπόδειγμα των κύριων όρων της σύμβασης.

Άρθρο 4

Άρθρο 4

Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι σε σχέση με τη σύμβαση εφαρμόζονται οι ακόλουθες αρχές:

Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι σε σχέση με τη σύμβαση εφαρμόζονται οι ακόλουθες αρχές:

1. Η σύμβαση περιέχει όλους τους σημαντικούς όρους· ενδεικτικά, επισυνάπτεται κατάλογος των όρων που, ανάλογα με τις συνθήκες, πρέπει να θεωρούνται σημαντικοί.
2. Όλοι οι όροι της σύμβασης (περιλαμβανομένων και όσων από τους όρους που καθορίζονται στο παράρτημα θεωρούνται κατάλληλοι για το συγκεκριμένο οργανωμένο ταξίδι) διατυπώνονται εγγράφως ή με άλλο τρόπο ώστε να είναι κατανοητοί και προσίτιοι στον καταναλωτή, στον οποίο πρέπει να δίδεται αντίγραφο αυτών.
3. Αν ο καταναλωτής για σοβαρούς λόγους (όπως ασθένεια, πένθος) που ανακοινώνει προσηκόντως στο διοργανωτή ή πωλητή τουλάχιστον μια εβδομάδα πριν την ημερομηνία αναχώρησης, κωλύεται να συμμετάσχει στις οργανωμένες διακοπές, είναι ελεύθερος να μεταβιβάσει την κράτησή του σε πρόσωπο που το επιθυμεί και πληροί τους όρους, εάν υπάρχουν, που εφαρμόζονται στις οργανωμένες διακοπές, και τις νομοθετικές ή διοικητικές ρυθμίσεις, εάν υπάρχουν, για τη συμμετοχή σ' αυτές και το οποίο θα είναι υπεύθυνο για την εξόφληση.
4. Οι καταναλωτές προστατεύονται κατά των αδικαιολόγητων αυξήσεων των τιμών, και ειδικότερα:
 - α) η τιμή δεν μεταβάλλεται εκτός εάν η σύμβαση το προβλέπει ρητά στην περίπτωση αυτή, ο διοργανωτής μπορεί, με την επιφύλαξη του στοιχείου γ) να μεταβάλει την τιμή μόνο προκειμένου να λάβει υπόψη τις μεταβολές των:

1. Η σύμβαση περιέχει όλους τους σημαντικούς όρους όπως περιγράφονται στο παράρτημα, εκτός εάν ο διοργανωτής ή πωλητής κοινοποίησε στον καταναλωτή ότι δεν εφαρμόζονται.
- αμετάβλητο
3. Αν ο καταναλωτής για σοβαρούς λόγους (όπως ασθένεια, πένθος), που ανακοινώνει προσηκόντως στο διοργανωτή ή πωλητή τουλάχιστον μια εβδομάδα πριν από την ημερομηνία αναχώρησης, κωλύεται να συμμετάσχει στις οργανωμένες διακοπές, είναι ελεύθερος να μεταβιβάσει την κράτησή του σε πρόσωπο που το επιθυμεί και πληροί τους όρους, εάν υπάρχουν, που εφαρμόζονται στις οργανωμένες διακοπές, και τις νομοθετικές ή διοικητικές ρυθμίσεις, εάν υπάρχουν, για τη συμμετοχή σ' αυτές και το οποίο θα είναι υπεύθυνο μαζί με τον αρχικό καταναλωτή για την εξόφληση. Ο διοργανωτής μπορεί να ζητήσει από τον καταναλωτή την καταβολή των συμπληρωματικών εξόδων που προέκυψαν από τη συμμετοχή του τρίτου αυτού προσώπου.
4. Οι καταναλωτές προστατεύονται κατά των αδικαιολόγητων αυξήσεων των τιμών και ειδικότερα:
 - α) η τιμή δεν μεταβάλλεται, εφόσον ο καταναλωτής κατέβαλε το σύνολο του τιμήματος. Η τιμή δεν μεταβάλλεται, εκτός εάν το προβλέπει ρητά η σύμβαση· στην περίπτωση αυτή, ο διοργανωτής μπορεί να μεταβάλει την τιμή μόνο προκειμένου να λάβει υπόψη τις μεταβολές των:

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
— εξόδων μεταφοράς, περιλαμβανομένου και του κόστους των καυσίμων,	αμετάβλητο
— τελών, φόρων και δικαιωμάτων που χρεώνονται για ορισμένες υπηρεσίες, όπως φόροι αεροδρομίου, δικαιώματα προσγείωσης και απογείωσης,	αμετάβλητο
— τιμών συναλλάγματος,	αμετάβλητο
αλλά μόνο εφόσον υπερβαίνει το 2 % της συμφωνηθείσας τιμής·	αλλά μόνο εφόσον υπερβαίνει το 4 % της συμφωνηθείσας τιμής·
6) το ποσό της μεταβολής της τιμής, και ο λόγος αυτής, κοινοποιείται εγγράφως και εγκαίρως στον καταναλωτή·	αμετάβλητο
γ) ο καταναλωτής έχει μία από τις ακόλουθες εγγυήσεις αφού κατέβαλε εξ ολοκλήρου την τιμή που συμφωνήθηκε στη σύμβαση:	γ) όταν η σύμβαση προβλέπει μεταβολή της τιμής, ο καταναλωτής έχει επίσης το δικαίωμα να ζητήσει επιστροφή χρημάτων που υπολογίζεται κατά τον ίδιο τρόπο με την αύξηση δάσει του άρθρου 4 παράγραφος 4 στοιχείο α), όταν οι παράγοντες μεταβολής αποβαίνουν υπέρ του διοργανωτή ή πωλητή άνω του 4 % της συμφωνηθείσας τιμής·
i) είτε από την τριακοστή ημέρα πριν τη συμφωνηθείσα ημερομηνία αναχώρησης η τιμή δεν αυξάνεται, είτε	
ii) κατά τη διάρκεια των τριών μηνών μετά την κατάρτιση της σύμβασης η τιμή δεν πρόκειται να αυξηθεί.	
5. Ο καταναλωτής δικαιούται να ακυρώσει τη σύμβαση πριν την αναχώρηση εφόσον έχουν γίνει σημαντικές μεταβολές στους όρους της σύμβασης, και ειδικότερα αν:	5. Ο καταναλωτής δικαιούται να ακυρώσει τη σύμβαση χωρίς καταβολή χρηματικής ποινής, εφόσον έχουν γίνει σημαντικές μεταβολές στους όρους της σύμβασης, πριν από την αναχώρηση, όπως συμφωνήθηκε, και ειδικότερα αν:
α) η τιμή αυξήθηκε κατά 10 % ή περισσότερο, ή	αμετάβλητο
β) το πρόγραμμα μεταβλήθηκε σημαντικά, ή	αμετάβλητο
γ) υπάρχει αδικαιολόγητη καθυστέρηση στην αναχώρηση, ανεξάρτητα από τον τρόπο που προκλήθηκε, εκτός από δική του υπαιτιότητα.	αμετάβλητο
6. Σε περίπτωση που ο καταναλωτής ακυρώσει τη σύμβαση σύμφωνα με το σημείο 5, ή αν, για οποιοδήποτε λόγο εκτός από υπαιτιότητα του καταναλωτή, ο διοργανωτής ακυρώσει το οργανωμένο ταξίδι πριν τη συμφωνηθείσα ημερομηνία αναχώρησης, ο καταναλωτής δικαιούται:	αμετάβλητο
α) να συμμετάσχει σε άλλο ταξίδι, χωρίς συμπληρωματική επιδάρυνση στην τιμή, ή	αμετάβλητο
β) να ζητήσει την επιστροφή όλων των ποσών που κατέβαλε δάσει της σύμβασης, και όπου αρμόζει να ζητήσει αποζημίωση είτε από το διοργανωτή είτε από τον πράκτορα όπως προβλέπει ή ορίζει το εφαρμοστέο εθνικό δίκαιο, σε περίπτωση μη εκτέλεσης της σύμβασης, εκτός εάν:	β) να ζητήσει την επιστροφή όλων των ποσών που κατέβαλε δάσει της σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή δικαιούται, όπου αρμόζει, να ζητήσει αποζημίωση είτε από το διοργανωτή είτε από τον πωλητή, όπως προβλέπει ή ορίζει το εφαρμοστέο εθνικό δίκαιο, σε περίπτωση μη εκτέλεσης της σύμβασης, εκτός εάν:

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- | | |
|--|--|
| <p>i) η ακύρωση οφείλεται στο ότι ο αριθμός των προσώπων που δήλωσε συμμετοχή είναι μικρότερος από τον ελάχιστο αριθμό που ορίστηκε από το διοργανωτή στο έντυπο ή αλλού, και ο καταναλωτής πληροφορείται την ακύρωση εγγράφως, τουλάχιστον εικοσιμία ημέρες πριν τη δηλωθείσα ή συμφωνηθείσα ημερομηνία αναχώρησης, ή</p> <p>ii) η ακύρωση οφείλεται σε ανωτέρα δία, αλλά ο λόγος αυτός δεν περιλαμβάνει την υπεράριθμη κράτηση.</p> <p>7. Όταν, μετά την αναχώρηση, ένα σημαντικό τμήμα των υπηρεσιών που προβλέπονται στη σύμβαση δεν παρέχεται ή ο διοργανωτής διαπιστώνει ότι δεν είναι σε θέση να παράσχει σημαντικό μέρος αυτών (και στις δύο περιπτώσεις, για οποιοδήποτε λόγο εκτός από υπαιτιότητα του καταναλωτή) ο διοργανωτής:</p> <p>α) προβαίνει στις κατάλληλες εναλλακτικές ρυθμίσεις, οι οποίες είναι ανέξοδες για τον καταναλωτή, για τη συνέχιση του οργανωμένου ταξιδιού (και αν πρόκειται για οργανωμένες διακοπές στον προορισμό των οποίων έχει ήδη φθάσει, να τις συνεχίσει στον τόπο που βρίσκεται), εφόσον τέτοιες ρυθμίσεις είναι δυνατόν να γίνουν ή, αν τέτοιες ρυθμίσεις δεν είναι δυνατόν να γίνουν ή δεν είναι αποδεκτές από τον καταναλωτή·</p> <p>β) παρέχει δωρεάν κατάλληλο μεταφορικό μέσο στον καταναλωτή για να επιστρέψει στον τόπο αναχώρησης ή σε οποιοδήποτε σημείο επιστροφής που είχε συμφωνηθεί μεταξύ τους, και</p> <p>γ) όπου αρμόζει αποζημιώνει τον καταναλωτή σύμφωνα με τις αντίστοιχες διατάξεις εθνικού δικαίου:</p> <p>i) για τη σημαντική ταλαιπωρία που υπέστη, και</p> <p>ii) στο μέτρο που οι συμφωνηθείσες υπηρεσίες δεν έχουν παρασχεθεί για μη εκτέλεση αυτών, αναλογικά.</p> | <p>i) η ακύρωση οφείλεται στο ότι ο αριθμός των προσώπων που δήλωσαν συμμετοχή είναι μικρότερος από τον ελάχιστο αριθμό που ορίστηκε από το διοργανωτή στο έντυπο ή αλλού, και ο καταναλωτής πληροφορείται την ακύρωση εγγράφως, τουλάχιστον τριάντα ημέρες πριν από τη δηλωθείσα ή συμφωνηθείσα ημερομηνία αναχώρησης. Ταξίδια που για να είναι διώσιμα, απαιτούν ένα συγκεκριμένο αριθμό προσώπων πρέπει να επισημαίνονται ειδικά στο έντυπο· ή</p> <p>ii) αμετάβλητο</p> <p>αμετάβλητο</p> <p>αμετάβλητο</p> <p>αμετάβλητο</p> <p>αμετάβλητο</p> <p>γ) όπου αρμόζει αποζημιώνει τον καταναλωτή σύμφωνα με τις αντίστοιχες διατάξεις εθνικού δικαίου:</p> <p>i) για τα έξοδα στα οποία υποβλήθηκε ή για τη σημαντική καταπόνηση ή ταλαιπωρία που υπέστη, και</p> <p>ii) στο μέτρο που οι συμφωνηθείσες υπηρεσίες δεν έχουν παρασχεθεί για μη εκτέλεση αυτών, αναλογικά. Εάν η αδυναμία αυτή παροχής υπηρεσιών συνιστά μη εκτέλεση της σύμβασης, πρέπει να καταβληθεί πλήρης αποζημίωση.</p> |
|--|--|

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 5

Τα κράτη μέλη, όσον αφορά την εκτέλεση της σύμβασης, λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζουν ότι:

1. Οι υπηρεσίες οι οποίες βάσει της σύμβασης πρέπει να παρασχεθούν στον καταναλωτή, είτε από το διοργανωτή είτε από τρίτο πρόσωπο, παρέχονται εγκαίρως και αποτελεσματικά.
2. Όσον αφορά τον καταναλωτή, η ευθύνη για πλημμέλεια κατά την παροχή των υπηρεσιών αυτών δαρύνει το διοργανωτή ή (στην περίπτωση των κρατών μελών που το προτιμούν) τον πωλητή.

Άρθρο 6

Όσον αφορά τις καταγγελίες, τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι:

1. Το αργότερο κατά την ημερομηνία παράδοσης των εισιτηρίων ή άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων, ο καταναλωτής πληροφορείται εγγράφως το όνομα και τον τρόπο επικοινωνίας με τον τοπικό αντιπρόσωπο, εάν υπάρχει, στον προορισμό του, και ότι ο αντιπρόσωπος αυτός καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να ικανοποιήσει τα αιτήματα του καταναλωτή, ιδίως εάν είναι ουσιαστικά.
2. Οι τοπικές τουριστικές αρχές, είτε είναι δημόσιοι ή ιδιωτικοί οργανισμοί, ερευνούν κατά το δυνατό τις καταγγελίες που έγιναν από τους καταναλωτές, προτείνουν λύσεις και προσπαθούν να επιτύχουν φιλικό διακανονισμό των διαφορών και παρέχουν συνδρομή στη διαδικασία αποδείξεων ως προς σημαντικές διαφορές που δεν έχουν επιλυθεί.
3. Στην επικράτειά τους ο καταναλωτής έχει στη διάθεσή του, προσφερόμενη από δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, μια ταχεία, αποτελεσματική και ανέξοδη διαδικασία για την αντιμετώπιση των καταγγελιών του που αφορούν οποιοδήποτε οργανωμένο ταξίδι για το οποίο κατάρτισε σύμβαση και εφόσον τα αιτήματά του δεν έχουν ρυθμιστεί φιλικά.

Άρθρο 7

Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι:

- α) οι διοργανωτές καλύπτουν με ασφάλιση το μέρος της ευθύνης τους που είναι δυνατόν να ασφαλιστεί βάσει της παρούσας οδηγίας, και

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 5

αμετάβλητο

αμετάβλητο

2. Όσον αφορά τον καταναλωτή, η ευθύνη για πλημμέλεια κατά την παροχή των υπηρεσιών αυτών δαρύνει το διοργανωτή ή (στην περίπτωση των κρατών μελών που το προτιμούν) τον πωλητή. **Οποιοσδήποτε όρος της σύμβασης που έχει σκοπό να περιορίσει ή να αποκλείσει την ευθύνη του διοργανωτή, πωλητή ή τρίτου προσώπου που παρέχει αγαθά ή υπηρεσίες στον ή για τον καταναλωτή, σε σχέση με το οργανωμένο ταξίδι, είναι άκυροι.**

Άρθρο 6

αμετάβλητο

αμετάβλητο

αμετάβλητο

3. Στην επικράτειά τους ο καταναλωτής έχει στη διάθεσή του, προσφερόμενη από δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, μια ταχεία, αποτελεσματική, ανέξοδη και *ανεξάρτητη* διαδικασία για την αντιμετώπιση των καταγγελιών του που αφορούν οποιοδήποτε οργανωμένο ταξίδι για το οποίο κατάρτισε σύμβαση και εφόσον τα αιτήματά του δεν έχουν ρυθμιστεί φιλικά.

Άρθρο 7

Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι:

- α) οι διοργανωτές **και πωλητές** καλύπτουν με ασφάλιση το μέρος της ευθύνης τους που είναι δυνατόν να ασφαλιστεί βάσει της παρούσας οδηγίας, και

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
6) στην επικράτειά τους, υπάρχει κεφάλαιο που εγγυάται την πληρωμή των απαιτήσεων που είναι δάσιμες σύμφωνα με την παρούσα οδηγία και δεν καλύπτονται από άλλη πηγή.	αμετάβλητο
<i>Άρθρο 8</i>	<i>Άρθρο 8</i>
Ο καταναλωτής απολαύει της προστασίας που προβλέπεται από την παρούσα οδηγία εάν είναι:	αμετάβλητο
α) το πρόσωπο με το οποίο ο διοργανωτής ή ο πωλητής συνήψε τη σύμβαση, ή, σε περίπτωση εκχώρησης, ο εκδοχέας·	αμετάβλητο
β) το πρόσωπο για λογαριασμό του οποίου ο διοργανωτής ή ο πράκτορας συνήψε τη σύμβαση με άλλο πρόσωπο, όπως γονέας, κηδεμόνας ή διοργανωτής συναντήσεων.	αμετάβλητο
<i>Άρθρο 9</i>	<i>Άρθρο 9</i>
Τα κράτη μέλη μπορούν να θεσπίζουν ή να διατηρούν αυστηρότερες διατάξεις στον τομέα αυτό για να προστατεύουν τον καταναλωτή.	Τα κράτη μέλη προσαρμόζουν τις διατάξεις τους στον τομέα αυτό, για να προστατεύουν τον καταναλωτή, προς την παρούσα οδηγία.
<i>Άρθρο 10</i>	<i>Άρθρο 10</i>
1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τα αναγκαία μέτρα για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία αυτή το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 1990. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.	αμετάβλητο
2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή τα κείμενα των ουσιωδών διατάξεων εσωτερικού δικαίου, τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.	αμετάβλητο
<i>Άρθρο 11</i>	<i>Άρθρο 11</i>
Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.	αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Όροι που περιλαμβάνονται στη σύμβαση εάν αρμόζουν στο ειδικό οργανωμένο ταξίδι

- α) ο προορισμός και όπου περιλαμβάνονται περίοδοι παραμονής, τα σχετικά χρονικά διαστήματα με ημερομηνίες·
- β) ο τύπος (οι τύποι) του μεταφορικού μέσου που θα χρησιμοποιηθεί, η ημερομηνία και η ώρα αναχώρησης και επιστροφής και οι ώρες των συγκοινωνιακών ανταποκρίσεων, εάν χρειάζεται· τα χαρακτηριστικά της θέσης που θα καταλάβει ο ταξιδιώτης δηλαδή καμπίνα/κουκέτα στο πλοίο, κλινάμαξα·
- γ) το σημείο αναχώρησης και επιστροφής·
- δ) όταν το ταξίδι περιλαμβάνει διαμονή σε ξενοδοχείο, το όνομα, τη διεύθυνση και την κατηγορία αυτού, το πρόγραμμα των γευμάτων (αν περιλαμβάνονται) και αναφορά στο αν περιλαμβάνεται ιδιαίτερο μπάνιο ή ντους· εάν το οργανωμένο ταξίδι περιλαμβάνει άλλου είδους διαμονή όπως βίλα, chalet, διαμέρισμα, δωμάτιο ή τροχόσπιτο, περιγραφή των κυριωτέρων χαρακτηριστικών·
- ε) η τιμή του οργανωμένου ταξιδιού, και δήλωση ότι δεν θα μεταβληθεί εκτός περιπτώσεως όπου ο διοργανωτής είναι αναγκασμένος να δεχθεί τροποποιήσεις, που δεν μπορεί να αποφύγει ή να μειώσει, σε σχέση με τα έξοδα μεταφοράς (περιλαμβανομένου και του κόστους των καυσίμων), ορισμένα δικαιώματα, φόρους ή τέλη που επιβαρύνουν τις υπηρεσίες (όπως φόροι αεροδρομίου ή λιμενικά τέλη, δικαιώματα προσγείωσης, ή αναχώρησης) και τιμές συναλλάγματος·
- στ) χρονοδιάγραμμα πληρωμής της τιμής·
- ζ) άλλες υπηρεσίες, εάν υπάρχουν (π.χ. εκδρομές) που περιλαμβάνονται στην τιμή·
- η) κάθε ειδικό αίτημα που ο ταξιδιώτης ανακοίνωσε στο διοργανωτή ή πωλητή όταν δήλωσε συμμετοχή και που αυτός το αποδέχθηκε·
- θ) το όνομα και τη διεύθυνση του διοργανωτή και, όπου χρειάζεται και του πωλητή.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Στοιχεία που περιλαμβάνονται στη σύμβαση, εάν σχετίζονται με το ειδικό οργανωμένο ταξίδι αμετάβλητο

αμετάβλητο